

'Frog, Where Are You?' Aleksandrovo Khanty. 2007

1 (1)

payali aməswəl jöyətə jəwəl

pay-ali	aməs-wəl	jöyətə	jə-wəl
boy-DIM	sit-PRST.3SG	look-INF	begin-PRST.3SG

'The boy is sitting and looking'

2 (1)

sıwırqı aməswəl

sıwırqı	aməs-wəl
frog	sit-PRST.3SG

'The frog is sitting'

3 (1)

i ämpäli na sıwırqı jöyətə jawəl

i	ämp-äli	na	sıwırqı
«and»	dog-DIM	«at»	frog

jöyətə	jə-wəl
look-INF	begin-PRES.3SG

'And the little dog is watching the frog'

4 (1)

payali walanə aməswəl

pay-ali	wala-nə	aməs-wəl
boy-DIM	bed-LOC	sit-PRST.3SG

'The boy is sitting on the bed'

5 (1)

asma [qıryali] lawəl

asəm	[qıryali]	la-wəl
pillow	sack-DIM	lie-PRST.3SG

'The pillowcase (?) is lying'

6 (1)

n'ıryıl jaliyən wala poŋəl-nə

n'ır-yəl	jal-iyən	wala	poŋəl-nə
boot-3DU	stand-PRST.3SG.DU	bed	side-LOC

'The boots are standing by the bed'

7 (1)

püt'käli aməswəl

püt'k-äli	aməs-wəl
bird-DIM	sit-PRST.3SG

'The smALL bird is sitting'

8 (1)

jernäsäli lawəl

jernäs-äli la-wəl
shirt-DIM lie-PRST.3SG
'The smALL shirt is lying'

9 (2)

payali lawəl wojə

pay-ali la-wəl woj-tə
boy-DIM lie-PRST.3SG fall.asleep-IMPP
'The little boy is sleeping'

10 (2)

siwirqi aməswəl v banke

siwirqi aməs-wəl v banke
frog sit-PRST.3SG in bowl
'The frog is sitting in the bowl'

11 (2)

n'iryəltə lawəl

n'ir-əl-tə la-wəl
boot-DIM-PL lie-PRST.3SG
'The boots are lying'

12 (2)

a qa pelənə tət lawəl

a qat pelə-nə tət la-wəl
a house floor-LOC here lie-PRST.3SG
'Lying here on the floor'

13 (2)

n'irali jəliyən wala poŋəlne

n'ir-ali jəli-yən wala poŋəl-nə
boot-DIM lie-PST0.3DU bed side-LOC
'The boots are lying at the bed'

14 (2)

ökəm əmsəl juɣali jəliwəl

ökəm əms-təl juɣ-ali jəli-wəl
small sit-IMPP tree-DIM stand-PRST.3SG
'A small chair is standing'

15 (2)

püt'kəli jernäsəli aməswəl

püt'k-əli jernäs-əli aməs-wəl
bird-DIM shirt-DIM sit-PRST.3SG
'The little bird is sitting and a smALL shirt is lying'

16 (3)

tət payəli ämpəlinə walanə jöyəta jəwəl

tət pay-ali ämp-äli-nə wala-nə jöyə-ta jə-wəl
DET boy-DIM dog-DIM-COM bed-LOC look-INF begin-PRST.3SG
'Here a small boy with the dog on the bed are looking'

17 (3)

əntəməki siwirqi

əntəm-əki siwirqi
NEG-PRED frog
'There is no frog'

18 (3)

n'ir-yəl jali-yən

n'ir-yəl jali-yən
boot-3DU stand-PST0.3DU
'The boots are standing'

19 (3)

wala poŋəl-nə əmsəl ju-yali

wala poŋəl-nə əms-təl ju-yali
bed side-LOC sit-IMPP tree-DIM
'There is a smALL chair at the bed'

20 (3)

t'im n'irəliqən jali-yən qa pelənə

t'im n'ir-ali-qən jali-yən qat pelə-nə
DET boot-DIM-3DU stand-PST0.3DU house floor-LOC
'The boots are on the floor'

21 (3)

püt'kəli jernäsəli

püt'k-əli jernäs-əli
bird-DIM shirt-DIM
'A little bird, a smALL shirt'

22 (4)

paɣali nuk küləs

paɣ-ali nuq kül-əs
boy-DIM up rise-PST2.3SG
'The boy got up'

23 (4)

qɪɲiwəl' siwirqi

qɪɲi-wəl siwirqi
search-PRST.3SG frog
'He is looking for the frog'

24 (4)

n'ir jöyətə jəwəl

n'ir jöyətə-tä jə-wəl
boot look-INF begin-PRST.3SG
'He is looking into the boot'

25 (4)

əj n'ir jöyətə jəwəl

əj n'ir jöyətə-tä jə-wəl
one boot look-INF begin-PRST.3SG
'He is looking into one boot'

26 (4)

əj n'ir jaliwəl

əj n'ir jali-wəl
one boot stand-PRST.3SG
'One boot is standing'

27 (4)

ämpäli bankaja uyəl pultə

ämp-äli banka-j-a uy-əl pul-tə
dog-DIM bowl-EP-LAT head-3SG put-PST0.3SG.SG
'The little dog pulled his head into the bowl'

28 (4)

siwirqi qɪɲiwəl

siwirqi qɪɲi-wəl
frog search-PRST.3SG
'He is looking for the frog'

29 (4)

amsəl juɣali [lawəl]

ams-təl	juɣ-ali	[la-wəl]
sit-IMPP	tree-DIM	lie-PRST.3SG

'The small chair is lying'

30 (5)

paɣali əmnəti itʃənwəs jöɣəta jəɣən

paɣ-ali	əm(p)-näti	itʃənwəs	jöɣə-ta	jə-ɣən
boy-DIM	dog-COM	window	look-INF	begin-PST0.3SG

'The little boy with the dog look out of the window'

31 (5)

əmpəli uɣəl v banku pultə

əmp-əli	uɣ-əl	v	banku	pul-tə
dog-DIM	head-3SG	in	bowl	put in-PST0.3SG.SG

'The little dog pulled his head into the bowl'

32 (6)

paɣali jöɣəta jäɣsəwəl [jöɣətə jawəl] kömpä

paɣ-ali	jöɣə-ta	jä-ɣsə-wəl	köm-pä
boy-DIM	look-INF	begin-INTR-PRST.3SG	out-ALL

'The little boy is looking out into the street'

33 (6)

əmp körəɣwəl bankanati

əmp	körəɣ-wəl	banka-nati
dog	fall-PRST.3SG	bowl-COM

'The dog FALLs with the bowl'

34 (6)

uɣəl əntə wəltə...

uɣ-əl	əntə	wəl-tə...
head-3SG	NEG	be-IMPP

'The head is not.. '

35 (7)

paɣali kömənəki

paɣ-ali	köm-ən-əki
boy-DIM	out-LOC-PRED

'The boy is outside'

36 (7)

n'iryəl körä werta i ämpäli kitliyin

n'ir-yəl kör-ä wer-ta i ämp-äli kitl-iyin
boot-3DU foot-LAT do-INF and dog-DIM hold-PST0.3SG
'He has put on the boots and is holding the dog'

[t'ä n'iryələŋ puliyla!]

[t'ä n'ir-yələŋ puli-yl-a!]
DET boot-3DU.SG put-INTR-IMPER
[Put on the boots!]

37 (8-9)

payali woronta mənİYən

pay-ali woront-a mən-iyən
boy-DIM forest-LAT go-PST0.3SG
'The boy went into the forest'

38 (8-9)

ämpalinäti norəytəwəl

ämp-äli-näti norəytə-wəl
dog-DIM-COM run-PRST.3SG
'He is running with the dog'

39 (8-9)

tələliləwəl

tələlilə-wəl
shout-PRST.3SG
'He is shouting'

40 (8-9)

siwirqi qiqiwəl

siwirqi qiqi-wəl
frog search-PRST.3SG
'He is looking for the frog'

41 (10)

payali wornə jöyətə jəwəl muyuli qam

pay-ali wor-nə jöyə-ta jə-wəl muyuli -qam
boy-DIM forest-LOC look-INF begin-PRST.3SG some-INDEF
'The by is examining something in the forest'

42 (10)

ämpäli juypa nuypa täləwəl

ämp-äli juyp-apa nuyp-pa tälə-wəl
dog-DIM tree-ALL up-ALL bark-PRST.3SG
'The dog is barking at the top of the tree'

43 (10)

juynə os qat

juyn-ə os qat
tree-LOC wasp house
'There is a wasp nest (hive) on the tree'

44 (11)

payali jiswəl

pay-ali jis-wəl
boy-DIM cry-PRST.3SG
'The boy is crying'

45 (11)

siwirqi aməswəl

siwirqi aməs-wəl
frog sit-PRST.3SG
'The frog is sitting'

46 (11)

ämpäli täliləwəl os qatapa

ämp-äli tälilə-wəl os qat-apa
dog-DIM bark-PRST.3SG wasp house-ALL
'The dog is barking at the wasp hive'

47 (12)

siwirqi aməswəl

siwirqi aməs-wəl
frog sit-PRST.3SG
'The frog is sitting'

48 (12)

ämpäli juy kitliyən

ämp-äli juy kitl-iyən
dog-DIM tree hold-PAST0.3SG
'The boy is holding the tree'

49 (12)

os qat il körəyiən

os qat il körəy-iyən
wasp house down fall-PST0.3SG
'The wasp hive fell down'

50 (12)

osi mənəwəlt

osi mənə-wəlt
wasps go-PRST.3PL
'The wasps are flying'

51 (13)

paḡali juḡa nuḡ imliyən

paḡ-ali juḡ-a nuḡ iml-iyən
boy-DIM tree-ILLAT up sit-PST0.3SG
'The boy has climbed the tree and sat there'

52 (13)

pültäpä jöḡəta jəysəwəl

pült-äpä jöḡə-ta ja-ḡsə-wəl
hole-ALL look-INF begin-INTR-PRST.3SG
'He is looking into the hole'

53 (14-15)

paḡali il körəyiən

paḡ-ali il körəy-iyən
boy-DIM down fall-PST0.3SG
'The boy fell'

54 (14-15)

püt'käli pültöḡ jəysəwəl

püt'k-äli pült-öḡ ja-ḡsə-wəl
bird-DIM hole-PROL begin-INTR-PRST.3SG
'The smALL bird is looking out of the hole'

55 (1415)

[ämp] norəytəwəl

[ämp] norəytə-wəl
dog run-PRST.3SG
'The dog is running'

56 (16-17)

paɣali qaŋəwəl

paɣ-ali qaŋə-wəl
boy-DIM climb-PRST.3SG
'The boy has climbed up'

57 (16-17)

nuɣpa qaŋəwəl

nuɣpa qaŋə-wəl
upwards climb-PRST.3SG
'He has climbed up on top'

58 (16-17)

ämpäli aməs-wəl

ämp-äli aməs-wəl
dog-DIM sit-PRST.3SG
'The small dog is sitting'

59 (16-17)

məɣnə ilən

məɣ-nə ilən
ground-LOC below
'Down on the ground'

60 (18-19)

n'əɣ

n'əɣ
moose
'Moose'

61 (18-19)

paɣali n'əɣa imliyən

paɣ-ali n'əɣ-a iml-iyən
boy-DIM elk-ILLAT sit-PST0.3SG
'The boy climbed on the elk'

62 (18-19)

paɣali aməs-wəl, a n'əɣ norəɣtəwəl

paɣ-ali aməs-wəl, a n'əɣ norəɣtə-wəl
boy-DIM sit-PRST.3SG and mooses run-PRST.3SG
'The boy is sitting, the moose is running'

63 (18-19)

paɣali kitliyən uyəla

paɣ-ali kitl-iyən uy-əl-a
boy-DIM hold-PST0.3SG head-3SG-ILLAT
'The boy is holding his head'

64 (18-19)

n'əy paɣalina norəytəwəl

n'əy paɣ-ali-na norəytə-wəl
elk boy-DIM-COM run-PRST.3SG
'The elk is running with the boy'

65 (18-19)

i äm nuruytəwəl

i ämp norəytə-wəl
and dog run-PRST.3SG
'And the dog is running'

66 (2021)

jös as' qanəŋa

jö-s äs qanəŋ-a
come-PST2.3SG river bank-LAT
'He came to the shore/river bank'

67 (20-21)

paɣali körəywəl

paɣ-ali körəy-wəl
boy-DIM fall-PRST.3SG
'The boy fell'

68 (20-21)

paɣali ämnä körəywəl jəŋka

paɣ-ali ämp-nä körəy-wəl jəŋk-a
boy-DIM dog-COM fall-PRST.3SG water-ILLAT
'The boy with the dog fell on the water'

69 (20-21)

ləyoɣ

ləy-oy
bank-PROL
'from the bank'

70 (22-23)

paɣali jəŋnə lawəl

paɣ-ali jəŋk-nə la-wəl
boy-DIM water-LOC lie-PRST.3SG
'The boy is lying on the water'

71 (22-23)

ämnäti jəŋnə lawəlt

ämp-näti jəŋk-nə la-wəlt
dog-INSTR water-LOC lie-PRST.3PL
'(The boy) with the dog are lying on the water'

72 (2223)

tət jəŋköy nuɣ külwəl

tət jəŋk-öy nuɣ kül-wəl
DET water-PROL up rise-PRST.3SG
'He gets up from the water'

73 (2425)

ämpäli jəŋnə [ot'wəl], a paɣali məɣnə aməs-wəl

ämp-äli jəŋk-nə [ot'-wəl], a paɣ-ali məɣ-nə aməs-wəl
dog-DIM water-LOC swim-PRST.3SG and boy-DIM ground-LOC sit-PRST.3SG
'The dog swims in the water and the boy is sitting on the ground'

74 (2425)

a tət juɣ lawəl

a tət juɣ la-wəl
and DET tree lie-PRST.3SG
'And here the tree is lying'

75 (2425)

əllə juɣ lawəl

əllə juɣ la-wəl
big tree lie-PRST.3SG
'The big tree is lying'

76 (2425)

ämpäli ot'wəl jəŋnə

ämp-äli ot'-wəl jəŋk-nə
dog-DIM swim-PRST.3SG water-LOC
'The dog swims in the water'

77 (2425)

paɣali juɣa lintiɣən

paɣ-ali juɣ-a lint-iɣən
boy-DIM tree-ILLAT lie-PST0.3SG
'The boy lay on the tree'

78 (2425)

ämp aməswəl juɣnə

ämp aməs-wəl juɣ-nə
dog sit-PRST.3SG tree-LOC
'The dog is sitting on the tree/log'

79 (26-27)

paɣali ämnäti juɣnə lawəl

paɣ-ali äm-näti juɣ-nə la-wəl
boy-DIM dog-COM tree-LOC lie-PRST.3SG
'The boy with the dog are lying on the log'

80 (26-27)

kä siwirqiɣin juɣnə aməslyin

kät siwirqi-ɣin juɣ-nə aməs-l-ɣin
two frog-DU tree-LOC sit-PRST-3DU
'Two frogs are sitting on the tree/log'

81 (26-27)

paɣali aməswəl juɣnə

paɣ-ali aməs-wəl juɣ-nə
boy-DIM sit-PRST.3SG tree-LOC
'The boy is sitting on the tree/log'

82 (26-27)

ämpäli aməswəl juɣnə

ämp-äli aməs-wəl juɣ-nə
dog-DIM sit-PRST.3SG tree-LOC
'The little dog is sitting on the tree/log'

83 (26-27)

ärki siwirqi aməswəlt

ärki siwirqi aməs-wəlt
many frog sit-PRST.3PL
'A lot of frogs are sitting'

84 (28-29)

paɣali ämnäti jəŋnə kiɣən

paɣ-ali äm-näti jəŋk-nə ki-ɣən
boy-DIM dog-COM water-LOC stay-PST0.3DU
'The boy with the dog are on the water'

85 (28-29)

paɣali i siwirqi kätliɣ kitliɣən

paɣ-ali i siwirqi kätl-nə kit-l-i-ɣən
boy-DIM and frog bank-LOC stay-PRST-3DU
'The boy and the frog stay on the bank'

86 (28-29)

a tət əllə juɣnə siwirqit aməswəlt

a tət əllə juɣ-nə siwirqi-t aməs-wəlt
and here big tree-LOC frog-PL sit-PRST.3PL
'And here on a big tree frogs are sitting'

87 (28-29)

ärki siwirqi aməswəlt

ärki siwirqi aməs-wəlt
many frog sit-PRST.3PL
'A lot of frogs are sitting'

88 (28-29)

əj siwirqi məɣnə aməswəl

əj siwirqi məɣ-nə aməs-wəl
one frog ground-LOC sit-PRST.3SG
'One frog is sitting on the ground'